

(Copy)

1

RESOLUTION OF THE SEVENTH INTERNATIONAL
CONFERENCE OF AMERICAN STATES ON THE
ROERICH PACT

The Seventh International Conference of American States,

RESOLVES:

To recommend to the Governments of America which have not yet done so that they sign the "Roerich Pact", initiated by the Roerich Museum in the United States, and which has as its object the universal adoption of a flag, already designed and generally known, in order thereby to preserve in any time of danger all nationally and privately owned immovable monuments which form the cultural treasure of peoples.

REPORT OF THE SPECIAL COMMITTEE OF THE
GOVERNING BOARD OF THE PAN AMERICAN
UNION ON THE ROERICH PACT, APPROVED BY
THE GOVERNING BOARD ON APRIL 4, 1934.

The Committee appointed by the Governing Board to report on the steps that might be taken by the Pan American Union to contribute to the realization of the idea originally expressed by Professor Nicholas Roerich and incorporated in the Pact for the Protection of Artistic and Scientific Institutions and Historic Monuments, the adoption of which was recommended to the nations of America by the Seventh International Conference of American States, has the honor to report as follows:

The Committee has taken the fundamental principles of the instrument originally proposed by Professor Roerich as a universal pact and given them the form of an inter-American draft treaty, which is herewith submitted to the consideration of the Board.

The Committee recommends that the Governments, members of the Union, be asked to grant their Representatives on the Board plenary powers to subscribe to the pact, which is to be signed on April 14th, 1935, or at an

earlier date to be determined by the Board if all its members have received plenary powers before April 14th, 1935.

After April 14th, 1935, the pact will be open to the accession by non-signatory States.

Washington, D.C.
April 4, 1934.

(S) Pedro M. Arcaya
Minister of Venezuela.

(S) R. J. Alfaro
Minister of Panama.

(S) Roberto D. Melendez
Charge d'Affaires of El Salvador.

The High Contracting Parties, animated by the purpose of giving conventional form to the postulates of the Resolution approved on December 16, 1933, by all the States represented at the Seventh International Conference of American States, held at Montevideo, which recommended to "the Governments of America which have not yet done so that they sign the 'Roerich Pact', initiated by the Roerich Museum in the United States, and which has as its object, the universal adoption of a flag, already designed and generally known, in order thereby to preserve in any time of danger all nationally and privately owned immovable monuments which form the cultural treasure of peoples", have resolved to conclude a treaty with that end in view, and to the effect that the treasures of culture be respected and protected in time of war and in peace, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I

The historic monuments, museums, scientific, artistic, educational and cultural institutions shall be considered as neutral and as such respected and protected by belligerents.

The same respect and protection shall be due to the personnel of the institutions mentioned above.

The same respect and protection shall be accorded to the historic monuments, museums, scientific, artistic, educational and cultural institutions in time of peace as well as in war.

ARTICLE II

The neutrality of, and protection and respect due to, the monuments and institutions mentioned in the preceding article, shall be recognized in the entire expanse of territories subject to the sovereignty of each of the signatory and acceding States, without any discrimination as to the State allegiance of said monuments and institutions. The respective Governments agree to adopt the measures of internal legislation necessary to insure said protection and respect.

ARTICLE III

In order to identify the monuments and institutions mentioned in article I, use may be made of a distinctive flag (red circle with a triple red sphere in the circle on a white background) in accordance with the model attached to this treaty.

ARTICLE IV

The signatory Governments and those who accede to this treaty, shall send to the Pan American Union, at the time of signature or accession, or at any time thereafter, a list of the monuments and institutions for which they desire the protection agreed to in this treaty.

The Pan American Union, when notifying the Governments of signatures or accessions, shall also send the list of monuments and institutions mentioned in this article, and shall inform the other Governments of any changes in said list.

ARTICLE V

The monuments and institutions mentioned in article I shall cease to enjoy the privileges recognized in the present treaty in case they are made use of for military purposes.

ARTICLE VI

The States which do not sign the present treaty on the date it is opened for signature, may sign or adhere to it at any time.

ARTICLE VII

The instruments of accession, as well as those of ratification and denunciation of the present treaty, shall be deposited with the Pan American Union, which shall communicate notice of the act of deposit to the other signatory or acceding States.

ARTICLE VIII

The present treaty may be denounced at any time by any of the signatory or acceding States, and the denunciation shall go into effect three months after notice of it has been given to the other signatory or acceding States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign this treaty on behalf of their respective governments, and affix thereto their seals, on the dates appearing opposite their signatures.

RESOLUTION OF THE SEVENTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES ON THE ROERICH PACT.

The Seventh International Conference of American States,

RESOLVES:

To recommend to the Governments of America which have not yet done so that they sign the "Roerich Pact", initiated by the Roerich Museum in the United States, and which has as its object the universal adoption of a flag, already designed and generally known, in order thereby to preserve in any time of danger all nationally and privately owned immovable monuments which form the cultural treasure of peoples.

REPORT OF THE SPECIAL COMMITTEE OF THE GOVERNING BOARD OF THE PAN AMERICAN UNION ON THE ROERICH PACT, APPROVED BY THE GOVERNING BOARD ON APRIL 4, 1934.

The Committee appointed by the Governing Board to report on the steps that might be taken by the Pan American Union to contribute to the realization of the idea originally expressed by Professor Nicholas Roerich and incorporated in the Pact for the Protection of Artistic and Scientific Institutions and Historic Monuments, the adoption of which was recommended to the nations of America by the Seventh International Conference of American States, has the honor to report as follows:

RESOLUCION DE LA SEPTIMA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA SOBRE EL PACTO ROERICH.

La Séptima Conferencia Internacional Americana,

RESUELVE:

Recomendar a los gobiernos de América que aún no lo hubieren hecho, la suscripción del "Pacto Roerich", iniciado por el "Museo Roerich" de los Estados Unidos y que tiene por objeto la adopción universal de una bandera, ya creada y difundida, para preservar con ella, en cualquiera época de peligro, todos los monumentos inmuebles de propiedad nacional y particular que forman el tesoro cultural de los pueblos.

INFORME DE LA COMISION ESPECIAL DEL CONSEJO DIRECTIVO DE LA UNION PANAMERICANA PARA INFORMAR SOBRE EL PACTO ROERICH, APROBADO POR EL CONSEJO EL 4 DE ABRIL DE 1934.

La Comisión nombrada por el Consejo Directivo para informar sobre las medidas que la Unión Panamericana podría tomar para contribuir a la realización del pensamiento iniciado por el Profesor Nicholas Roerich e incorporado en el Pacto para la Protección de los Monumentos e Instituciones Culturales, cuya firma recomendó la Séptima Conferencia Internacional Americana a las naciones de América, tiene la honra de informar al Consejo lo siguiente:

RESOLUÇÃO DA SETIMA CONFERENCIA
INTERNACIONAL AMERICANA SOBRE O PACTO
ROERICH.

A Setima Conferencia Internacio-
nal Americana,

RESOLVE:

Recomendar aos Governos da Ame-
rica que ainda o não tenham feito, a
assignatura do "Pacto Roerich", de ini-
ciativa do "Roerich Museum" dos Estados
Unidos e que tem por objecto a adopção
universal de uma bandeira, já creada e
diffundida, para preservar com ella, em
qualquer epoca de perigo, todos os monu-
mentos immoveis de propriedade nacional
e particular que formam o thesouro cul-
tural dos povos.

RELATORIO DA COMISSÃO ESPECIAL DO
CONSELHO DIRECTOR PARA INFORMAR SOBRE
O PACTO ROERICH, APPROVADO PELO CONSE-
LHO A 4 DE ABRIL DE 1934.

A Commissão nomeada pelo Conselho
Director para informar sobre medidas
que a União Pan-Americana poderia tomar
para contribuir á realização do pensa-
mento iniciado pelo Professor Nicholas
Roerich e incorporado no Pacto para a
Protecção dos Monumentos e Instituições
Culturaes, cuja assignatura foi recom-
mendada pela Setima Conferencia Inter-
nacional Americana ás nações da Ameri-
ca, tem a honra de informar o Conselho
do seguinte:

RÉSOLUTION DE LA SEPTIEME CON-
FÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINNE
CONCERNANT LE TRAITÉ ROERICH.

La Septième Conférence Inter-
nationale des Etats Américains,

DÉCIDE:

De recommander aux Gouvernements
de l'Amérique, qui ne l'ont pas encore
fait, de signer le "Pacte Roerich", ini-
tié par le Musée Roerich des Etats-
Unis; et qui a pour objet l'adoption uni-
verselle d'un drapeau, dont le modèle
existe déjà et qui est connu de manière
générale, afin de préserver par ce
moyen en temps de danger tous les monu-
ments immeubles, qu'ils soient propriété
nationale ou privée, qui constituent le
patrimoine de la culture des peuples.

RAPPORT DU COMITÉ SPÉCIAL DU CON-
SEIL DE DIRECTION DE L'UNION PANAMÉRI-
CAINE SUR LE PACTE ROERICH, APPROUVÉ
PAR LE CONSEIL DE DIRECTION LE 4 AVRIL,
1934.

Le Comité, nommé par le Conseil de
Direction pour faire un rapport sur les
mesures qui pourraient être prises par
l'Union Panaméricaine pour contribuer à
la réalisation de l'idée, initiée par
le professeur Roerich et qui fut incor-
porée dans le Pacte pour la protection
d'Institutions Artistiques et Scienti-
fiques et de Monuments Historiques,
dont l'adoption fut recommandé aux na-
tions Américaines par la Septième Con-
férence Internationale des Etats Améri-
cains, a l'honneur de soumettre le rap-
port suivant:

The Committee has taken the fundamental principles of the instrument originally proposed by Professor Roerich as a universal pact and given them the form of an inter-American draft treaty, which is herewith submitted to the consideration of the Board.

The Committee recommends that the Governments, members of the Union, be asked to grant their Representatives on the Board plenary powers to subscribe to the pact, which is to be signed on April 14th, 1935, or at an earlier date to be determined by the Board if all its members have received plenary powers before April 14th, 1935.

After April 14th, 1935, the pact will be open to the accession by non-signatory States.

Washington, D. C.
April 4, 1934.

(S) PEDRO M. ARCAJA
Minister of Venezuela.

(S) R. J. ALFARO
Minister of Panama.

(S) ROBERTO D. MELÉNDEZ
Chargé d'Affaires of El Salvador.

La Comisión ha tomado del instrumento originalmente propuesto por el Profesor Nicholas Roerich como un pacto universal, los principios fundamentales y los ha articulado en forma de proyecto de convenio interamericano que somete a la consideración del Consejo.

La Comisión recomienda que se ex-cite a los Gobiernos miembros de la Unión a dar plenos poderes a sus Representantes en el Consejo para suscribir el pacto, que se firmará el 14 de abril de 1935 o en una fecha anterior que fijará el Consejo si todos los Representantes en el Consejo Directivo hubieren recibido plenos poderes antes del 14 de abril de 1935.

Después del 14 de abril de 1935, el pacto quedará abierto a la accesión de los Estados que no lo hubieren suscrito.

Washington, D. C.
4 de abril de 1934.

(Fdo.) PEDRO M. ARCAJA
Ministro de Venezuela.

(Fdo.) R. J. ALFARO
Ministro de Panamá.

(Fdo.) ROBERTO D. MELÉNDEZ
Encargado de Negocios de El Salvador.

A Comissão tomou do instrumento originariamente proposto pelo Professor Nicholas Roerich como um pacto universal, os principios fundamentaes e os articulou em forma de projecto de convenio inter-americano que submete á consideração do Conselho.

A Comissão recommenda que se inste com os Governos membros da União para dar plenos poderes a seus representantes no Conselho para subscrever o pacto, que se firmará a 14 de abril de 1935 ou em uma data anterior a ser fixada pelo Conselho, se todos os Representantes no Conselho Director tiverem recebido plenos poderes antes de 14 de abril de 1935.

Depois de 14 de abril de 1935, o pacto ficará aberto á accessão dos Estados que não o tiverem assignado.

Washington, D. C.

4 de abril de 1934.

(A) PEDRO M. ARCAYA
Ministro de Venezuela.

(A) R. J. ALFARO
Ministro de Panamá.

(A) ROBERTO D. MELÉNDEZ
Encarregado de Negocios de El Salvador.

7

Le Comité a pris les principes fondamentaux de l'instrument qui avait été proposé par le professeur Roerich, comme pacte universel et leur a donné la forme du projet de traité interaméricain ci-joint, soumis à la considération du Conseil.

Le Comité recommande que les Gouvernements, membres de l'Union, soient priés de donner à leurs Représentants au Conseil pleins pouvoirs pour souscrire au pacte, qui doit être signé le 14 de avril, 1935, ou à une date antérieure que le Conseil déterminera si tous ses membres ont reçu leurs pleins pouvoirs avant le 14 avril, 1935.

Après le 14 avril, 1935, le pacte sera ouvert à l'adhésion des Etats non-signataires.

Washington, D. C.

4 avril, 1934.

(S) PEDRO M. ARCAYA
Ministre du Venezuela.

(S) R. J. ALFARO
Ministre de Panama.

(S) ROBERTO D. MELÉNDEZ
Chargé d'Affaires du Salvador.

The High Contracting Parties,
animated by the purpose of giving conventional form to the postulates of the Resolution approved on December 16, 1933, by all the States represented at the Seventh International Conference of American States, held at Montevideo, which recommended to "the Governments of America which have not yet done so that they sign the 'Roerich Pact', initiated by the Roerich Museum in the United States, and which has as its object, the universal adoption of a flag, already designed and generally known, in order thereby to preserve in any time of danger all nationally and privately owned immovable monuments which form the cultural treasure of peoples", have resolved to conclude a treaty with that end in view, and to the effect that the treasures of culture be respected and protected in time of war and in peace, have agreed upon the following articles:

Las Altas Partes Contratantes,
animadas por el propósito de dar expresión convencional a los postulados de la Resolución aprobada el 16 de diciembre de 1933 por la totalidad de los Estados representados en la Séptima Conferencia Internacional Americana celebrada en Montevideo, que recomendó "a los Gobiernos de América que no lo hubieren hecho, la suscripción del 'Pacto Roerich', iniciado por el 'Museo Roerich' de los Estados Unidos y que tiene por objeto la adopción universal de una bandera, ya creada y difundida, para preservar con ella, en cualquiera época de peligro, todos los monumentos inmuebles de propiedad nacional y particular que forman el tesoro cultural de los pueblos", y con el fin de que los tesoros de la cultura sean respetados y protegidos en tiempo de guerra y de paz, han resuelto celebrar un tratado, y a este efecto han convenido en los siguientes artículos:

As altas partes contractantes, animadas pelo proposito de dar expressão convencional aos postulados da Resolução approvada a 16 de dezembro de 1933 pela totalidade dos Estados representados na Setima Conferencia Internacional Americana, celebrada em Montevideo, que recommendou "aos Governos da America que não o tivessem feito, a assignatura do 'Pacto Roerich', iniciado pelo 'Museu Roerich' dos Estados Unidos e que tem por objecto a adopção universal de uma bandeira, já creada e diffundida, para preservar com ella, em qualquer epoca de perigo, todos os monumentos e moveis de propriedade nacional e particular que formam o thesouro cultural dos povos", e afim de que os thesouros da cultura sejam respeitados e protegidos em tempo de guerra e de paz, resolveram celebrar um tratado e com esse fim convieram nos seguintes artigos:

Les Hautes Parties Contractantes, animées du désir de donner une forme conventionnelle aux termes de la Résolution approuvée le 16 décembre, 1933, par tous les Etats représentés à la Septième Conférence Internationale des Etats Américains, qui a eu lieu à Montevideo, "qui recommande aux Gouvernements d'Amérique ne l'ayant pas encore fait, de signer le 'Pacte Roerich', initié par le 'Musée Roerich' des Etats-Unis, qui a pour objet l'adoption universelle d'un drapeau, dont le modèle existe déjà et qui est connu de manière générale, afin de préserver ainsi en temps de danger tous les monuments immeubles, qu'ils soient propriété nationale ou privée, qui constituent le patrimoine de la culture des peuples", ont décidé de conclure un traité ayant ce but en vue et afin que le patrimoine de la culture soit respecté et protégé en temps de guerre et de paix, ont convenu des articles suivants:

ARTICLE I

The historic monuments, museums, scientific, artistic, educational and cultural institutions shall be considered as neutral and as such respected and protected by belligerents.

The same respect and protection shall be due to the personnel of the institutions mentioned above.

The same respect and protection shall be accorded to the historic monuments, museums, scientific, artistic, educational and cultural institutions in time of peace as well as in war.

ARTICLE II

The neutrality of, and protection and respect due to, the monuments and institutions mentioned in the preceding article, shall be recognized in the entire expanse of territories subject to the sovereignty of each of the signatory and acceding States, without any discrimination as to the State allegiance of said monuments and institutions. The respective Governments agree to adopt the measures of internal legislation necessary to insure said protection and respect.

ARTICLE III

In order to identify the monuments and institutions mentioned in article I, use may be made of a distinctive flag (red circle with a triple red sphere in the circle on a white background) in accordance with the model attached to this treaty.

ARTICLE IV

The signatory Governments and those who accede to this treaty, shall send to the Pan American Union, at the time of signature or accession, or at any time thereafter, a list of the monuments and institutions for which they desire the protection agreed to in this treaty.

The Pan American Union, when notifying the Governments of signatures or accessions, shall also send the list of monuments and institutions mentioned in this article, and shall inform the other Governments of any changes in said list.

ARTICULO I

Serán considerados como neutrales, y como tales, respetados y protegidos por los beligerantes, los monumentos históricos, los museos y las instituciones dedicadas a la ciencia, al arte, a la educación y a la conservación de los elementos de cultura.

Igual respeto y protección se acordará al personal de las instituciones arriba mencionadas.

Se acordará el mismo respeto y protección a los monumentos históricos, museos, e instituciones científicas, artísticas, educativas y culturales, así en tiempo de paz como de guerra.

ARTICULO II

La neutralidad, protección y respeto a los monumentos e instituciones mencionados en el artículo anterior, se acordará en todo el territorio de cada uno de los Estados signatarios y accedentes, sin hacer distinción en razón de la nacionalidad a que pertenezcan. Los Gobiernos respectivos se comprometen a dictar las medidas de legislación interna necesarias para asegurar dicha protección y respeto.

ARTICULO III

Con el fin de identificar los monumentos e instituciones a que se refiere el artículo I, se podrá usar una bandera distintiva (círculo rojo, con una triple esfera roja dentro del círculo, sobre un fondo blanco) conforme al modelo anexo a este tratado.

ARTICULO IV

Los Gobiernos signatarios y los que accedan al presente convenio, comunicarán a la Unión Panamericana, en el acto de la firma o de la adhesión, o en cualquier tiempo después de dicho acto, una lista de los monumentos o instituciones que deseen someter a la protección acordada por este tratado.

La Unión Panamericana, al notificar a los Gobiernos los actos de la firma o de la adhesión, comunicará también la lista de los monumentos e instituciones mencionada en este artículo, e informará a los demás Gobiernos de cualquier cambio que ulteriormente se haga en dicha lista.

ARTIGO I

Serão considerados como neutros, e, como taes, respeitados e protegidos pelos belligerantes, os monumentos historicos, os museus e as instituições dedicadas á sciencia, á arte, á educação e á conservação dos elementos culturaes.

Igual respeito e protecção se concederá ao pessoal das instituições acima mencionadas.

Conceder-se-á o mesmo respeito e protecção aos monumentos historicos, museus e instituições scientificas, artisticas, educativas e culturaes, tanto em tempo de paz como de guerra.

ARTICLE I

Les monuments historiques, les musées, les institutions dédiées aux sciences, aux arts, à l'éducation, et à la culture seront considérés comme neutres, et comme tels seront respectés et protégés par les belligérants.

Le même respect et la même protection seront dus au personnel des institutions mentionnées ci-dessus.

Les mêmes respect et protection seront accordés aux monuments historiques, musées, institutions scientifiques, artistiques, d'éducation et de culture en temps de paix aussi bien qu'en temps de guerre.

ARTIGO II

A neutralidade, protecção e respeito aos monumentos e instituições mencionados no artigo anterior, serão outorgados em todo o territorio de cada um dos Estados signatarios e accedentes, sem fazer distincção por motivo da nacionalidade a que pertençam. Os Governos respectivos compromettem-se a adoptar as medidas de legislação interna necessárias para assegurar a referida protecção e respeito.

ARTICLE II

La neutralité, la protection et le respect dus aux monuments et institutions mentionnés à l'article précédent, seront accordés dans tout le territoire soumis à la souveraineté de chaque Etat signataire ou adhérent, sans aucune distinction concernant l'allégeance nationale desdits monuments et institutions. Les Gouvernements s'engagent à adopter les mesures législatives intérieures nécessaires pour assurer le respect et la protection en question.

ARTIGO III

Com o fim de identificar os monumentos e instituições a que se refere o artigo I, poder-se-á usar uma bandeira distinctiva (circulo vermelho, com uma tripla esfera vermelha dentro do circulo, sobre um fundo branco) conforme o modelo annexo a este tratado.

ARTICLE III

Pour désigner les monuments et institutions mentionnés à l'article I, on pourra se servir d'un drapeau distinctif conforme au modèle annexé au présent traité (un cercle rouge renfermant une triple sphère, le tout sur fond blanc).

ARTIGO IV

Os Governos signatarios e os que accedam ao presente convenio, communicarão á União Pan-Americana, no acto da assignatura ou da accessão, ou em qualquer tempo depois do referido acto, uma lista dos monumentos e instituições que desejam submeter á protecção outorgada por este tratado.

A União Pan-Americana, ao notificar aos Governos os actos da assignatura ou da accessão, communicará tambem a lista dos monumentos e instituições mencionada neste artigo, e informará os demais Governos de qualquer mudança que ulteriormente se faça na referida lista.

ARTICLE IV

Les Gouvernements signataires et ceux qui adhéreront au présent traité, communiqueront à l'Union Panaméricaine, à l'époque de la signature ou de l'adhésion, ou à toute époque postérieure audit acte, une liste des monuments et institutions pour lesquels ils désirent la protection stipulée par ce traité.

L'Union Panamericaine, en notifiant les Gouvernements des signatures ou adhésions, leur communiquera aussi la liste des monuments et des institutions mentionnés dans cet article, et communiquera aux autres Gouvernements tout changement dans ladite liste.

ARTICLE V

The monuments and institutions mentioned in article I shall cease to enjoy the privileges recognized in the present treaty in case they are made use of for military purposes.

ARTICLE VI

The States which do not sign the present treaty on the date it is opened for signature, may sign or adhere to it at any time.

ARTICLE VII

The instruments of accession, as well as those of ratification and denunciation of the present treaty, shall be deposited with the Pan American Union, which shall communicate notice of the act of deposit to the other signatory or acceding States.

ARTICLE VIII

The present treaty may be denounced at any time by any of the signatory or acceding States, and the denunciation shall go into effect three months after notice of it has been given to the other signatory or acceding States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, after having deposited their full powers found to be in due and proper form, sign this treaty on behalf of their respective governments, and affix thereto their seals, on the dates appearing opposite their signatures.

ARTICULO V

Los monumentos e instituciones a que se refiere el artículo I cesarán en el goce de los privilegios que les reconoce el presente convenio, cuando sean usados para fines militares.

ARTICULO VI

Los Estados que no suscriban este tratado en su fecha podrán firmarlo o acceder a él en cualquier tiempo.

ARTICULO VII

Los instrumentos de adhesión, así como los de ratificación y denuncia del presente Convenio, se depositarán en la Unión Panamericana, la cual comunicará el hecho del depósito a los Estados signatarios o accedentes.

ARTICULO VIII

Cualquiera de los Estados que suscriban el presente convenio o que accedan a él podrá denunciarlo en cualquier tiempo, y la denuncia tendrá efecto tres meses después de su notificación a los otros signatarios o accedentes.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Plenipotenciarios, después de haber depositado sus plenos Poderes, que se han encontrado en buena y debida forma, firman y sellan este Convenio en nombre de sus respectivos Gobiernos en las fechas indicadas junto a sus firmas.

ARTIGO V

Os monumentos e instituições a que se refere o artigo I cessarão de gozar os privilegios que lhes reconhece o presente convenio, quando sejam usados para fins militares.

ARTIGO VI

Os Estados que não assignarem este tratado em sua data poderão assignal-o ou acceder a elle em qualquer tempo.

ARTIGO VII

Os instrumentos de accessão, assim como os de ratificação e denuncia do presente convenio, serão depositados na União Pan-Americana, a qual communicará o facto do deposito aos Estados signatarios ou accedentes.

ARTIGO VIII

Qualquer dos Estados que subscreverem o presente convenio ou que a elle accederem, poderá denuncial-o em qualquer tempo, e a denuncia terá effeito tres meses depois da sua notificação aos outros signatarios ou accedentes.

EM FÉ DO QUE, os Plenipotenciarios abaixo assignados, depois de ter depositado os seus plenos poderes, que foram encontrados em boa e devida forma, firmam o presente convenio em nome dos seus respectivos Governos e appõem ao mesmo os seus sellos, nas datas que apparecem em logar opposto ás suas assignaturas.

ARTICLE V

Les monuments et institutions mentionnés à l'article premier cesseront de jouir des avantages stipulés au présent traité quand ils seront utilisés pour des fins militaires.

ARTICLE VI

Les Etats qui ne signeront pas le présent traité à la date de sa signature pourront le signer ou y adhérer en tout temps.

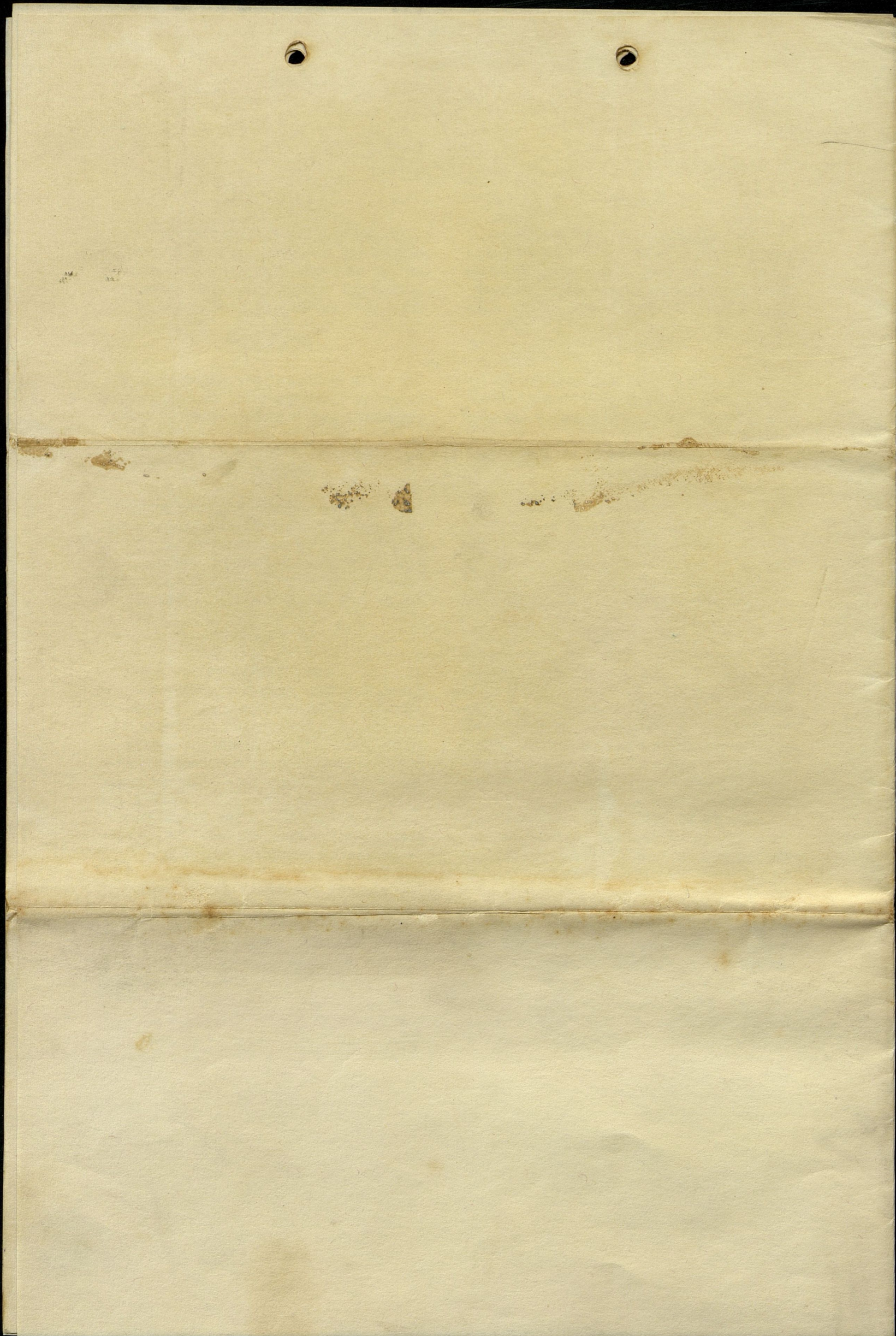
ARTICLE VII

Les instruments d'adhésion aussi bien que ceux de ratification et de dénonciation du présent traité seront déposés à l'Union Panaméricaine, qui communiquera l'acte de dépôt aux autres Etats signataires ou adhérents.

ARTICLE VIII

Le présent traité pourra être dénoncé à tout époque par tout Etat signataire ou adhérent, et la dénonciation produira son effet trois mois après avoir été notifiée aux autres Etats signataires ou adhérents.

EN FOI DE QUOI, les soussignés Plénipotentiaires, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, qui ont été trouvés en bonne et due forme, signent le présent accord au nom de leurs Gouvernements respectifs et y apposent leurs sceaux, à la date figurant en regard de leurs signatures.



(Mentioned Appendices to be printed in front of this instrument)

Las Gobiernos de... The Government of...

Convenidos en la... Committed to the...

al objeto de... for the...

de todos los... of all...

ya sean de... whether...

para que... for...

del mundo;... of the world;

de conformidad... in accordance...

prevista en... provided...

aprobada el... approved...

la totalidad... the whole...

representada... represented...

Internacional... International...

Montevideo;... Montevideo;

Animados por... Inspired by...

expresión... expression...

expuestas en... set forth...

han resuelto... have resolved...

todo para lo... all for...

Plenipotenciarios... Plenipotentiaries...

Quienes después... Who after...

tado que... that...

hallados en... found...

convenido... agreed...

The Governments of -----

Los Gobiernos de -----

Convinced of the desirability and necessity of adopting measures for the protection during times of danger of all movable and immovable property, nationally or privately owned, which constitutes the cultural treasure of the world;

Convencidos de la conveniencia y necesidad de adoptar medidas para la protección en cualquiera época de peligro, de todos los bienes muebles e inmuebles, ya sean de propiedad nacional o particular, que forman el tesoro cultural del mundo;

In accordance with the desire unanimously expressed by all the American States represented at the Seventh International Conference of American States, held at Montevideo, by means of the Resolution approved on December 16, 1933; and

De conformidad con la voluntad expresada de modo unánime en Resolución aprobada el 16 de diciembre de 1933 por la totalidad de los Estados Americanos representados en la Séptima Conferencia Internacional Americana celebrada en Montevideo; y

For the purpose of giving conventional expression to the principles expressed in the above-mentioned Resolution, have resolved to conclude the present treaty and have nominated for this purpose their respective Plenipotentiaries, to wit:

Animados por el propósito de dar expresión convencional a los postulados expresados en la resolución mencionada, han resuelto celebrar el presente tratado, para lo cual han nombrado los Plenipotenciarios que a continuación se expresan:

Who, after having respectively presented their full powers found to be in due and proper form, have agreed as follows:

Quienes después de haber depositado sus Plenos Poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

Os Governos de -----

Convencidos da conveniência e necessidade de adotar medidas para a proteção, em qualquer época de perigo, de todos os bens móveis e imóveis, quer sejam de propriedade nacional, quer particular, que formam o tesouro cultural do mundo;

De conformidade com a vontade expressa de modo unânime na Resolução aprovada a 16 de dezembro de 1933 pela totalidade dos Estados americanos representados na Sétima Conferência Internacional Americana celebrada em Montevideo; e

Animados pelo propósito de dar expressão convencional aos postulados expressos na Resolução mencionada, resolveram celebrar o presente tratado, para o que nomearam os Plenipotenciários que a seguir se indicam:

Os quais, depois de haverem depositado os seus Plenos Poderes, que foram encontrados em boa e devida forma, convencionaram o seguinte:

Les Gouvernements de -----

convaincus qu'il est désirable et nécessaire d'adopter des mesures pour la protection, en temps de danger, de tous biens meubles et immeubles, nationaux ou privés, qui constituent le trésor de culture du monde;

D'accord avec le désir unanimement exprimé dans la Résolution approuvée le 16 décembre, 1933, par tous les Etats Américains représentés à la Septième Conférence Internationale des Etats Américains, qui a eu lieu à Montevideo; et

Afin de consigner sous une forme conventionnelle les principes exprimés dans la Résolution mentionnée ci-dessus, ont décidé de conclure le présent traité et ont nommé à cette fin leurs Plénipotentiaires respectifs:

Lesquels, après avoir présenté respectivement leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et du forme, ont arrêté les dispositions suivantes:

ARTICLE I

The historic monuments, museums, scientific, artistic, educational and cultural institutions shall be considered as neutral and as such respected and protected by belligerents.

The same respect and protection shall be due to the personnel of the institutions mentioned above.

ARTICLE II

The neutrality of, and protection and respect due to, the monuments and institutions mentioned in the preceding article, shall be recognized in the entire expanse of territories subject to the sovereignty of each of the signatory and acceding States, without any discrimination as to the State allegiance of said monuments and institutions. The respective Governments agree to adopt the measures of internal legislation necessary to insure said protection and respect.

ARTICLE III

In order to identify the monuments and institutions mentioned in article I, use may be made of a distinctive flag (red circle with a triple red sphere in the circle on a white background) in accordance with the model attached to this treaty.

ARTICLE IV

The signatory Governments and those who accede to this treaty, shall send to the Pan American Union, at the time of signature or accession, or at any time thereafter, a list of the monuments and institutions for which they desire the protection agreed to in this treaty.

The Pan American Union, when notifying the Governments of signatures or accessions, shall also send the list of monuments and institutions mentioned in this article, and shall inform the other Governments of any changes in said list.

ARTICULO I

Serán considerados como neutrales, y como tales, respetados y protegidos por los beligerantes, los monumentos históricos, los museos y las instituciones dedicadas a la ciencia, al arte, a la educación y a la conservación de los elementos de cultura.

Igual respeto y protección se acordará al personal de las instituciones arriba mencionadas.

ARTICULO II

La neutralidad, protección y respeto a los monumentos e instituciones mencionados en el artículo anterior, se acordará en todo el territorio de cada uno de los Estados signatarios y accedentes, sin hacer distinción en razón de la nacionalidad a que pertenezcan. Los Gobiernos respectivos se comprometen a dictar las medidas de legislación interna necesarias para asegurar dicha protección y respeto.

ARTICULO III

Con el fin de identificar los monumentos e instituciones a que se refiere el artículo I, se podrá usar una bandera distintiva (círculo rojo, con una triple esfera roja dentro del círculo, sobre un fondo blanco) conforme al modelo anexo a este tratado.

ARTICULO IV

Los Gobiernos signatarios y los que accedan al presente convenio, comunicarán a la Unión Panamericana, en el acto de la firma o de la adhesión, o en cualquier tiempo después de dicho acto, una lista de los monumentos o instituciones que deseen someter a la protección acordada por este tratado.

La Unión Panamericana, al notificar a los Gobiernos los actos de la firma o de la adhesión, comunicará también la lista de los monumentos e instituciones mencionada en este artículo, e informará a los demás Gobiernos de cualquier cambio que ulteriormente se haga en dicha lista.

ARTIGO I

Serão considerados como neutros, e, como tais, respeitados e protegidos pelos beligerantes, os monumentos históricos, os museus e as instituições dedicadas á ciência, á arte, á educação e á conservação dos elementos culturais.

Igual respeito e proteção se concederá ao pessoal das instituições acima mencionadas.

ARTIGO II

A neutralidade, proteção e respeito aos monumentos e instituições mencionadas no artigo anterior, serão outorgados em todo o território de cada um dos Estados signatários e acedentes, sem fazer distinção por motivo da nacionalidade a que pertençam. Os Governos respectivos comprometem-se a adotar as medidas de legislação interna necessárias para assegurar a referida proteção e respeito.

ARTIGO III

Com o fim de identificar os monumentos e instituições a que se refere o artigo I, poder-se-á usar uma bandeira distintiva (círculo vermelho, com uma tripla esfera vermelha dentro do círculo, sobre um fundo branco) conforme o modelo anexo a este tratado.

ARTIGO IV

Os Governos signatários e os que acedam ao presente convênio, comunicarão á União Panamericana, no ato da assinatura ou da acessão, ou em qualquer tempo depois do referido ato, uma lista dos monumentos e instituições que desejam submeter á proteção outorgada por este tratado.

A União Panamericana, ao notificar aos Governos os atos da assinatura ou da acessão, comunicará também a lista dos monumentos e instituições mencionada neste artigo, e informará os demais Governos de qualquer mudança que ulteriormente se faça na referida lista.

ARTICLE I

Les monuments historiques, les musées, les institutions dédiées aux sciences, aux arts, à l'éducation, et à la culture seront considérés comme neutres, et comme tels seront respectés et protégés par les belligérants.

La même respect et la même protection seront dus au personnel des institutions mentionnées ci-dessus.

ARTICLE II

La neutralité, la protection et le respect dus aux monuments et institutions mentionnés à l'article précédent, seront accordés dans tout le territoire soumis à la souveraineté de chaque Etat signataire ou adhérent, sans aucune distinction concernant l'allégeance nationale desdits monuments et institutions. Les Gouvernements s'engagent à adopter les mesures législatives intérieures nécessaires pour assurer le respect et la protection en question.

ARTICLE III

Pour désigner les monuments et institutions mentionnés à l'article I, on pourra se servir d'un drapeau distinctif conforme au modèle annexé au présent traité (un cercle rouge renfermant une triple sphère, le tout sur fond blanc).

ARTICLE IV

Les Gouvernements signataires et ceux qui adhéreront au présent traité, communiqueront à l'Union Panaméricaine, à l'époque de la signature ou de l'adhésion, ou à toute époque postérieure au dit acte, une liste des monuments et institutions pour lesquels ils désirent la protection stipulée par ce traité.

L'Union Panaméricaine, en notifiant les Gouvernements des signatures ou adhésions, leur communiquera aussi la liste des monuments et des institutions mentionnés dans cet article, et communiquera aux autres Gouvernements tout changement dans la dite liste.

ARTICLE V

The monuments and institutions mentioned in article I shall cease to enjoy the privileges recognized in the present treaty in case they are made use of for military purposes.

ARTICLE VI

The States, members of the Pan American Union, which are not signatories to the present treaty shall have the right to accede to it at any time.

ARTICLE VII

The instruments of accession, as well as those of ratification and denunciation of the present treaty, shall be deposited with the Pan American Union, which shall communicate notice of the act of deposit to the other signatory or acceding States.

ARTICLE VIII

The present treaty may be denounced at any time by any of the signatory or acceding States, and the denunciation shall go into effect three months after notice of it has been given to the other signatory or acceding States.

ARTICULO V

Los monumentos e instituciones a que se refiere el artículo I cesarán en el goce de los privilegios que les reconoce el presente convenio, cuando sean usados para fines militares.

ARTICULO VI

Los Estados miembros de la Unión Panamericana que no suscriban este tratado podrán acceder a él en cualquier tiempo.

ARTICULO VII

Los instrumentos de adhesión, así como los de ratificación y denuncia del presente Convenio, se depositarán en la Unión Panamericana, la cual comunicará el hecho del depósito a los Estados signatarios o accedentes.

ARTICULO VIII

Cualquiera de los Estados que suscriban el presente Convenio o que accedan a él podrá denunciarlo en cualquier tiempo, y la denuncia tendrá efecto tres meses después de su notificación a los otros signatarios o accedentes.

ARTIGO V

Os monumentos e instituições a que se refere o artigo I cessarão de gozar os privilégios que lhes reconhece o presente convênio, quando sejam usados para fins militares.

ARTIGO VI

Os Estados membros da União Panamericana que não subscreverem este tratado poderão aceder ao mesmo em qualquer tempo.

ARTIGO VII

Os instrumentos de acessão, assim como os de ratificação e denúncia do presente convênio, serão depositados na União Panamericana, a qual comunicará o fato do depósito aos Estados signatários ou acedentes.

ARTIGO VIII

Qualquer dos Estados que subscreverem o presente convênio ou que a ele acederem, poderá denunciá-lo em qualquer tempo, e a denúncia terá efeito três meses depois da sua notificação aos outros signatários ou acedentes.

ARTICLE V

Les monuments et institutions mentionnés à l'article premier cesseront de jouir des avantages stipulés au présent traité quand ils seront utilisées pour des fins militaires.

ARTICLE VI

Les Etats membres de l'Union Panaméricaine qui n'auront pas signé le présent traité auront la faculté d'y adhérer en tout temps.

ARTICLE VII

Les instruments d'adhésion aussi bien que ceux de ratification et de dénonciation du présent traité seront déposés à l'Union Panaméricaine, qui communiquera l'acte de dépôt aux autres Etats signataires ou adhérents.

ARTICLE VIII

Le présent traité pourra être dénoncé à tout époque par tout Etat signataire ou adhérent, et la dénonciation produira son effet trois mois après avoir été notifiée aux autres Etats signataires ou adhérents.